Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Owszem,\* wargi obcej ociekają miodem,\*\* a jej podniebienie\*\*\* gładsze niż oliwa,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Owszem, obca na wargach ma miód, jej podniebienie gładsze niż oliwa, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bo wargi obcej kobiety ociekają miodem, a jej usta gładsze są niż oliwa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo choć niewiasty obcej wargi miodem opływają, a gładsze niż oliwa usta jej: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | plastr bowiem miodu ciekący wargi nierządnice a gardło jej gładsze niż oliwa; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo miód wypływa z ust obcej, podniebienie jej gładsze niż olej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż wargi cudzej żony ociekają miodem i gładsze niż oliwa jest jej podniebienie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miodem ociekają usta obcej kobiety, gładsze od oliwy jest jej podniebienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo usta cudzej żony ociekają miodem, jej podniebienie jest gładsze od oliwy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wargi cudzej [żony] ociekają bowiem miodem, a podniebienie jej gładsze jest niż oliwa, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не сприймай поганої жінки. Бо з губ розпусної жінки капає медом, вона на час засолоджує твоє горло, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem usta cudzej kapią samościekającym miodem, a jej podniebienie gładsze jest niż oliwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Bo wargi obcej kobiety ociekają niczym plaster miodu, a jej podniebienie jest gładsze niż oliwa. |

1. 1) Lub: Gdyż. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 2:16-19</x>; <x>240 7:5</x>; <x>260 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) podniebienie, חְֵך , idiom (?): uwodzicielskie słowa. [↑](#footnote-ref-4)